

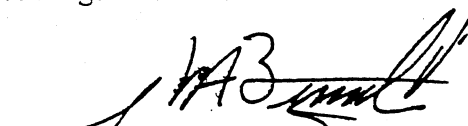
ARTICULO 14

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, previa notificación por vía diplomática. En tal caso perderá la vigencia después de noventa días después de la fecha de la denuncia.

Hecho en la ciudad de Varsovia a los **27** días del mes de junio de 2000 en dos ejemplares, cada uno en el idioma polaco y español, siendo los dos textos de igual validez.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE POLONIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA

124

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 sierpnia 2002 r.

**w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Panamy
o ruchu bezwizowym, sporządzonej w Warszawie dnia 27 czerwca 2000 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 26 lutego 2002 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Panamy

o ruchu bezwizowym, sporządzonej w Warszawie dnia 27 czerwca 2000 r.

Zgodnie z art. 13 umowa wchodzi w życie w dniu 23 sierpnia 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. D. Rotfeld

125

PROTOKÓŁ

**o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury
Federacji Rosyjskiej na lata 2002—2003,**

podpisany w Warszawie dnia 28 czerwca 2002 r.

Niniejszy protokół sporządzono na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z dnia 25 sierpnia 1993 r.

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”, kierując się troską o dalszy rozwój i pogłębienie współpracy w dziedzinie kultury, postanowili:

Artykuł 1

W miarę posiadanych środków, Strony będą popierać realizację:

1. Wystawy „Srebra polskie w zbiorach rosyjskich” ze zbiorów Państwowego Historyczno-Kulturalnego Muzeum-Zabytku „Moskiewski Kreml”, z Państwowego Muzeum Historycznego oraz Ermitażu w Zamku Królewskim w Warszawie (2003 r.).

2. Wspólnego projektu malarzy polskich i rosyjskich, realizowanego przez Centrum Sztuki Współczesnej — Zamek Ujazdowski w Warszawie i Centrum Sztuki Współczesnej w St. Petersburgu (I połowa 2003 r.).

Artykuł 2

Strony będą popierać współpracę polskich i rosyjskich teatrów, w tym okazać ewentualną pomoc w przyjęciu i wystaniu:

1. Rosyjskich uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Kontakt” (Toruń, każdego roku).

2. Polskich uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Bałtycki Dom” (w St. Petersburgu, każdego roku).

3. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Wizualnej Animacje (Bielsko-Biała, 21 maja—1 czerwca 2002 r.).

4. Gościnnych występów Teatru Małego z St. Petersburga na scenie Teatru Narodowego w Warszawie w ramach Dni St. Petersburga w Warszawie (czerwiec 2002 r.).

5. Występów Teatru Narodowego na scenach teatrów w Moskwie i St. Petersburgu.

6. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Dialog” (Wrocław, październik 2003 r.).

7. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Konfrontacje Teatralne” (Lublin, październik 2002 r.).

8. Występów Teatru Wielkiego — Opery Narodowej na scenie Państwowego Akademickiego Teatru Wielkiego w Moskwie.

9. Koncertowego wykonania opery „Król Roger” K. Szymanowskiego oraz wykonania scenicznego opery „Eugeniusz Oniegin” P. Czajkowskiego (Moskwa, grudzień 2002 r.).

10. Występów Państwowego Akademickiego Teatru Wielkiego z Moskwy na scenie Teatru Wielkiego — Opery Narodowej (Warszawa, grudzień 2002 r.).

Artykuł 3

Strony okażą pomoc w przyjęciu i wystaniu:

1. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Warszawska Jesień” (każdego roku).

2. Uczestników i obserwatorów Międzynarodowego Festiwalu „Wratistavia Cantans” — Muzyka i Sztuki Piękne” (każdego roku).

Artykuł 4

Obie Strony, w miarę posiadanych środków, będą sprzyjać udziałowi przedstawicieli Polski w uroczystościach obchodów 300-lecia St. Petersburga.

Szczegóły udziału przedstawicieli Polski zostaną ustalone w trybie roboczym.

Artykuł 5

I. Strony będą sprzyjać promocji literatury polskiej w Rosji i rosyjskiej w Polsce poprzez wspieranie współpracy pomiędzy bibliotekami i archiwami, działalności translatorskiej, wymianę pisarzy i poetów oraz współpracę związków twórczych.

II. W tym celu Strony będą popierać:

II.1 Udział Strony polskiej:

a) w Międzynarodowych Targach Książki w Moskwie.

b) w Międzynarodowych Targach Książki w St. Petersburgu.

II.2 Udział Strony rosyjskiej:

a) w Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie.

b) w Międzynarodowych Targach Książki w Krakowie.

Artykuł 6

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierać:

1. Bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i producentów filmowych obu państw ze szczególnym uwzględnieniem realizacji wspólnych filmów i świadczenia wzajemnych usług filmowych.

2. Bezpośrednią współpracę polskich i rosyjskich stowarzyszeń filmowców i narodowych archiwów filmowych.

3. Organizację przeglądów filmowych na zasadach wzajemności.

4. Udział swoich przedstawicieli w krajowych i międzynarodowych festiwalach przeprowadzanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminem tych festiwali.

Artykuł 7

Strony będą kontynuować współpracę ekspertów w dziedzinie ujawniania i zwrotu dóbr kultury przemieszczonych na obszar drugiego państwa.

Artykuł 8

Strony będą popierać:

1. Bezpośrednią współpracę szkół średnich i wyższych uczelni artystycznych obu państw, a także wymianę pedagogów i studentów wyżej wymienionych placówek.

2. Udział przedstawicieli szkół i uczelni artystycznych w konferencjach, kolokwiach, sesjach i kursach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki organizowanych przez drugą Stronę.

3. Wymianę informacji o imprezach artystycznych (kursy, konkursy, festiwale).

Artykuł 9

Obie Strony będą kontynuować przygotowania do przekrojowej prezentacji kulturalnej „Warszawa—Moskwa, Moskwa—Warszawa 1900—2000” na podstawie umów zawartych pomiędzy organizatorami wystawy wyznaczonymi przez Ministerstwo Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury Federacji Rosyjskiej.

Program, wymiana ekspertów, dokładne terminy, zagadnienia natury organizacyjnej i finansowej związane z przeprowadzeniem przekrojowej prezentacji kulturalnej „Warszawa—Moskwa, Moskwa—Warszawa 1900—2000” zostaną sprecyzowane w odrębnej umowie.

Artykuł 10

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę polskich i rosyjskich organizacji i instytucji kultury w regionach i województwach oraz działalność pozarządowych organizacji kulturalnych.

Artykuł 11

Strony będą wspierać udział artystów i zespołów ludowych w międzynarodowych festiwalach organizowanych w obu państwach, a także wymianę specjalistów z dziedziny kultury ludowej i ruchu amatorskiego.

Artykuł 12

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę Teatru Polskiego we Wrocławiu i Moskiewskiego Teatru Dramatu i Komедии na Tagance, Opery Narodowej — Teatru Wielkiego w Warszawie i Państwowego Akademickiego Teatru Wielkiego w Moskwie, a także Biblioteki Narodowej w Warszawie i Rosyjskiej Biblioteki Narodowej w St. Petersburgu.

Artykuł 13

Strony będą sprzyjać zapewnieniu warunków dla rozwoju kulturalnego mniejszości narodowych: polskiej w Federacji Rosyjskiej i rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, w tym szerokiego wsparcia działalności związków i stowarzyszeń społeczno-kulturalnych, w zakresie swoich kompetencji.

Artykuł 14

Strony uzgodniły, że wymiana kulturalna będzie realizowana według następujących zasad:

1. Przy wymianie zespołów artystycznych, delegacji i osób:

— Strona wysyłająca pokryje koszty podróży, przewozu bagażu w obie strony oraz wypłaci honoraria wykonawcom.

— Strona przyjmująca pokryje koszty zakwaterowania, wyżywienia lub — na życzenie Strony wysyłającej — diet pobytowych zgodnie z przepisami Strony przyjmującej, wynajmu pomieszczeń, transportu na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z programem pobytu, a także zapewni opiekę tłumacza, a w razie potrzeby pilotów.

2. Przy wymianie wystaw muzealnych i organizowaniu dużych wystaw, warunki i zasady finansowania i realizacji zostaną określone w oddzielnym protokole zawartym pomiędzy organizatorami przy udziale Stron.

Artykuł 15

Poszczególne artykuły niniejszego protokołu mogą być zmienione lub uzupełnione tylko za porozumieniem obydwu Stron, wyłącznie w formie pisemnej.

Artykuł 16

Niniejszy protokół wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2003 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 czerwca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba egzemplarze mają jednakową moc.

Minister Kultury
Rzeczypospolitej Polskiej

Za Ministerstwo Kultury
Federacji Rosyjskiej



ПРОТОКОЛ
о сотрудничестве между
Министерством культуры Российской Федерации и
Министром культуры Республики Польша
на 2002-2003 годы

Настоящий Протокол составлен на основании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве в области культуры, науки и образования от 25 августа 1993 года.

Министерство культуры Российской Федерации и Министр культуры Республики Польша, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь интересами дальнейшего развития и углубления сотрудничества в области культуры, договорились о следующем.

Статья 1

Стороны содействуют, исходя из имеющихся возможностей, организации и проведению следующих мероприятий:

- выставки «Польское серебро в российских коллекциях» из Государственного историко-культурного музея-заповедника «Московский Кремль», из Государственного исторического музея и Эрмитажа в Королевском замке в Варшаве (2003 г.),

- совместного проекта российских и польских художников, осуществляемого Центром современного искусства Санкт-Петербурга и польским Центром современного искусства (Уяздовский замок) – первая половина 2003 г.

Статья 2

Стороны содействуют сотрудничеству между российскими и польскими театрами, и в частности, окажут возможную помощь в приеме и направлении:

- российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Контакт» (г. Торунь),

- польских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Балтийский дом» (г. Санкт-Петербург),

- участников и наблюдателей на Международный фестиваль визуального искусства анимации (г. Бельска-Бяла, 25 мая – 1 июня 2002 г.),

- Малого драматического театра из Санкт-Петербурга на гастроли на сцене на сцене Национального театра в рамках Дней Санкт-Петербурга в Варшаве (июнь 2002 г.),

- Национального театра (г. Варшава) на гастроли на сценах театров в Москве и Санкт-Петербурге,

- участников и наблюдателей на Международный фестиваль «Диалог» (г. Вроцлав, октябрь 2003 г.),

- участников и наблюдателей на Международный театральный фестиваль «Театральные встречи» (г. Люблин, октябрь 2002 г.).

Стороны также окажут помощь в организации:

- гастролей Большого театра – Национальной оперы (г. Варшава) на сцене Государственного академического Большого театра России,

- концертного исполнения оперы К.Шимановского «Король Роджер» и сценического исполнения оперы П.И.Чайковского «Евгений Онегин» (г. Москва, декабрь 2002 г.),

- выступления Государственного академического Большого театра России на сцене Большого театра – Национальной оперы (г. Варшава, декабрь 2002 г.).

Статья 3

Стороны окажут помощь в направлении и приеме:

- участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Варшавская осень»,

- участников и наблюдателей на ежегодный международный фестиваль «Wratistlavia Cantans – музыка и изобразительное искусство».

Статья 4

Стороны, исходя из имеющихся возможностей, способствуют участию представителей Польши в юбилейных мероприятиях по случаю 300-летия Санкт-Петербурга.

Условия участия представителей Польши будут определены в рабочем порядке.

Статья 5

Стороны способствуют продвижению российской литературы в Польше и польской литературы в России путем поддержки сотрудничества между библиотеками и архивами, переводческой деятельности, обмена писателями и поэтами, сотрудничества между творческими союзами.

В этих целях Стороны содействуют:

- участие российской Стороны в Международной книжной ярмарке в Варшаве и в Международной книжной ярмарке в Кракове,
- участие польской Стороны в Международной книжной ярмарке в Москве и в Международной книжной ярмарке в Санкт-Петербурге.

Статья 6

В области кинематографии Стороны содействуют:

- непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими кинематографическими учреждениями, организациями и кинопродюсерами, в первую очередь, в реализации совместных постановок фильмов и предоставлении взаимных услуг при создании кинофильмов,
- непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими ассоциациями работников кинематографии и национальных фильмотек,
- организации просмотров кинофильмов на основе взаимных обменов,
- участию своих представителей в национальных и международных кинофестивалях, проходящих на территории государства другой Стороны, в соответствии с регламентами этих фестивалей.

Статья 7

Стороны продолжают сотрудничество между экспертами в области обнаружения и возврата культурных ценностей, перемещенных на территорию другого государства.

Статья 8

Стороны окажут содействие:

-непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими средними и высшими художественными заведениями, а также обмену педагогами и студентами вышеназванных заведений,

-участию представителей художественных школ и вузов в конференциях, коллоквиумах, сессиях и курсах по художественному образованию и теории искусства, организуемых другой Стороной,

-обмену информацией о художественных мероприятиях (курсах, конкурсах, фестивалях).

Статья 9

Стороны продолжают подготовку историко-культурной выставки «Москва-Варшава. Варшава-Москва. 1900-2000» на основании соглашений, заключенных между организаторами выставки, назначенными Министерством культуры Российской Федерации и Министерством культуры Республики Польша.

Программа, график обмена экспертами, точные сроки, организационные и финансовые вопросы, связанные с реализацией проекта «Москва-Варшава. Варшава-Москва. 1900-2000», будут уточнены в отдельном Протоколе.

Статья 10

Стороны содействуют непосредственному сотрудничеству между российскими и польскими региональными и воеводскими организациями и учреждениями культуры, а также деятельности неправительственных организаций в этой области.

Статья 11

Стороны содействуют участию артистов и народных ансамблей в международных фольклорных фестивалях, проводимых в обеих странах, а также обмену специалистами в области национальной культуры и самодеятельного творчества.

Статья 12

Стороны содействуют непосредственному сотрудничеству Московского театра драмы и комедии на Таганке и Польского театра (г. Вроцлав), Государственного академического Большого театра России (г. Москва) и Национальной оперы – Большого театра (г. Варшава), Российской национальной библиотеки (г. Санкт-Петербург) и Национальной библиотеки (г. Варшава).

Статья 13

Стороны содействуют, в рамках своей компетенции, обеспечению условий для культурного развития национальных меньшинств: российского в Республике Польша и польского в Российской Федерации и оказывают широкую поддержку деятельности соответствующих общественно-культурных союзов и ассоциаций.

Статья 14

Стороны осуществляют культурный обмен на следующих условиях:

- при обмене творческими коллективами, делегациями и отдельными представителями: направляющая Страна оплачивает международные транспортные расходы и перевозку багажа в обоих направлениях, а также выплачивает гонорары исполнителям; принимающая Страна берет на себя расходы по проживанию, питанию или, по желанию направляющей Страны, выплачивает суточные в соответствии с нормами принимающей Страны, оплачивает аренду помещений, транспорт на своей территории в соответствии с программой пребывания, а также переводчика и, в случае необходимости, сопровождающего.

При обмене музейными выставками и организации крупных мероприятий условия и принципы их финансирования и реализации определяются отдельным протоколом, заключаемым организаторами при участии Сторон.

Статья 15

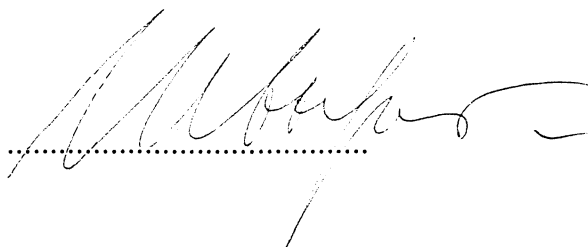
В настоящий Протокол по согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в письменном виде.

Статья 16

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2003 года.

Составлено в г. Варшаве²⁸..... июня 2002 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство культуры
Российской Федерации



Министр культуры
Республики Польша

